

**UNIVERSIDAD CATÓLICA
DE SANTIAGO DE GUAYAQUIL
FACULTAD DE ARTES Y HUMANIDADES
CARRERA DE PRODUCCIÓN Y DIRECCIÓN EN ARTES
AUDIOVISUALES**

TEMA:

**La importancia del doblaje castellano en productos
audiovisuales para su distribución en un contexto
hispanoamericano.**

AUTOR:

Saldarriaga Mero, José Joaquín

**Componente práctico del examen complejo previo a la
obtención del título de
Licenciado en Producción y Dirección en Artes
Audiovisuales**

TUTOR:

Lcdo. Llaguno Lazo, Christian Andrés. Mgs.

Guayaquil, Ecuador

23 de febrero del 2022



UNIVERSIDAD CATÓLICA
DE SANTIAGO DE GUAYAQUIL

FACULTAD DE ARTES Y HUMANIDADES
CARRERA DE PRODUCCIÓN Y DIRECCIÓN EN ARTES
AUDIOVISUALES

CERTIFICACIÓN

Certificamos que el presente trabajo de titulación fue realizado en su totalidad por **Saldarriaga Mero, José Joaquín**, como requerimiento para la obtención del título de **Licenciado en Producción y Dirección en artes Audiovisuales**.

TUTOR (A)

f. _____

Lcdo. Llaguno Lazo, Christian Andrés. Mgs.

DIRECTOR DE LA CARRERA

f. _____

Lcda. García Velásquez María Emilia. Mgs.

Guayaquil, a los 23 del mes de febrero del año 2022.



UNIVERSIDAD CATÓLICA
DE SANTIAGO DE GUAYAQUIL

FACULTAD DE ARTES Y HUMANIDADES
CARRERA DE PRODUCCIÓN Y DIRECCIÓN EN ARTES
AUDIOVISUALES

DECLARACIÓN DE RESPONSABILIDAD

Yo, **Saldarriaga Mero, José Joaquín**

DECLARO QUE:

El componente práctico del examen complejo, **La importancia del doblaje castellano en productos audiovisuales para su distribución en un contexto hispanoamericano**”, previo a la obtención del título de **Licenciado en Producción y Dirección en artes Audiovisuales**, ha sido desarrollado respetando derechos intelectuales de terceros, conforme las citas que constan en el documento, cuyas fuentes se incorporan en las referencias o bibliografías. Consecuentemente, éste trabajo es de mi total autoría.

En virtud de esta declaración, me responsabilizo del contenido, veracidad y alcance del Trabajo de Titulación referido.

Guayaquil, a los 23 del mes de febrero del año 2022.

EL AUTOR

f. _____
Saldarriaga Mero, Jose Joaquin



UNIVERSIDAD CATÓLICA
DE SANTIAGO DE GUAYAQUIL

**FACULTAD DE ARTES Y HUMANIDADES
CARRERA DE PRODUCCIÓN Y DIRECCIÓN EN ARTES
AUDIOVISUALES**

AUTORIZACIÓN

Yo, **Saldarriaga Mero, José Joaquín**

Autorizo a la Universidad Católica de Santiago de Guayaquil a la **publicación** en la biblioteca de la institución del Trabajo del componente práctico de examen complejo, **La importancia del doblaje castellano en productos audiovisuales para su distribución en un contexto hispanoamericano**, cuyo contenido, ideas y criterios son de mi exclusiva responsabilidad y total autoría.

Guayaquil, a los 23 del mes de febrero del año 2022.

EL AUTOR:

f. _____

Saldarriaga Mero, Jose Joaquin

REPORTE URKUND

URKUND

Documento [SÁLDARRIAGA JOAQUÍN LA IMPORTANCIA DEL DOBLAJE CASTELLANO EN PRODUCTOS AUDIOVISUALES PARA SU DISTRIBUCIÓN EN UN CONTEXTO HISPANOAMERICANO.doc \(D127895381\)](#)

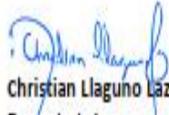
Presentado 2022-02-14 19:22 (-05:00)

Presentado por christian.laguno@ccu.ucsj.edu.ec

Recibido christian.laguno.ucsj@analysis.orkund.com

PK de estas 12 páginas, se componen de texto presente en 0 fuentes.

Atentamente,


Christian Laguno Lazo
Docente tutor

Agradecimiento

Agradezco a todos mis profesores por los conocimientos que adquirí durante este largo proceso, en especial a mi tutor Llaguno Christian, por la dedicación y constancia.

Dedicatoria

Agradezco a mi padre Joaquín, por siempre apoyarme para hacer posible mis sueños.

A mi madre Beatriz, por guiarme y demostrarme que nunca debo rendirme.

A mi hermana, por siempre demostrar cariño incondicional.

A todos mis seres queridos, por estar en los momentos más importantes de mi vida.



**UNIVERSIDAD CATÓLICA
DE SANTIAGO DE GUAYAQUIL
FACULTAD DE ARTES Y HUMANIDADES
CARRERA DE PRODUCCIÓN Y DIRECCIÓN EN ARTES
AUDIOVISUALES**

TRIBUNAL DE SUSTENTACIÓN

f. _____

DECANO O SU DELEGADO

f. _____

DIRECTOR DE CARRERA O SU DELEGADO

f. _____

COORDINADOR DEL ÁREA O DOCENTE DE LA CARRERA

ÍNDICE

Contenido

RESUMEN.....	X
ABSTRACT.....	XI
INTRODUCCIÓN	2
DESARROLLO	3
1.1 ¿Qué aspectos del doblaje ayudan a transmitir el mensaje de sus productos audiovisuales en una población latinoamericana?.....	3
1.1.1 Técnicas de traducción aplicadas en el doblaje.....	5
1.2 ¿Porqué el doblaje es necesario para la distribución de productos audiovisuales en países hispanoparlantes?.....	10
1.3 ¿Cómo afecta el doblaje de un audiovisual a nivel cultural en países latinoamericanos?.....	13
CONCLUSIONES	20
REFERENCIAS	22

RESUMEN

Los productos audiovisuales de entretenimiento de origen extranjero luchan por llegar al mercado latinoamericano y, es el doblaje la herramienta que permite tener una distribución más eficiente para mayores ventas. El doblaje es capaz de transmitir el mensaje de los productos audiovisuales al público hispanoparlante sin ningún limitante cultural y comunicativo. En Latinoamérica está presente un considerable índice de analfabetismo, por lo tanto, es importante que el mensaje del audiovisual se transmita por medio del doblaje y no por los subtítulos. El doblaje se apropia de las maneras de hablar, expresiones y códigos del público hispanoamericano. Los audiovisuales tienen la capacidad de afectar e influir en la cultura porque se convierten en parte de ella cuando los espectadores empiezan a replicar lo que aprenden consumiendo un producto audiovisual. Las producciones internacionales tienen que considerar el uso del doblaje para poder llegar a un mercado más amplio, incluyendo al mercado latinoamericano.

Palabras Claves: Audiovisual, Mercado, Latinoamérica, Doblaje, Distribución, Analfabetismo, Cultura.

ABSTRACT

Audiovisual entertainment products from abroad struggle to reach the Latin American market and dubbing is the tool that allows for more efficient distribution and greater sales. Dubbing is capable of transmitting the message of audiovisual products to the Spanish-speaking public without any cultural and communicative limitation. In Latin America, a considerable illiteracy rate is present, therefore, it is important that the audiovisual message is transmitted through dubbing and not through subtitles. Dubbing appropriates the ways of speaking, expressions and codes of the Hispanic American public. Audiovisuals have the ability to affect and influence culture because they become part of it when viewers begin to replicate what they learn by consuming an audiovisual product. International productions have to consider the use of dubbing in order to reach a wider market, including the Latin American market.

Key Words: Audiovisual, Market, Latin America, Dubbing, Distribution, Illiteracy, Culture.

INTRODUCCIÓN

Los productos audiovisuales de entretenimiento como el cine, series de televisión y videojuegos actualmente forman parte de la vida diaria de las personas, basta con mirar las recaudaciones en taquillas de películas de grandes productoras o el alcance que tienen las series proyectadas en plataformas como Netflix, en caso de los videojuegos las plataformas como Twitch, facilitan la propagación de este contenido. Para poder llegar a una mayor población mediante estos productos audiovisuales, necesitan establecer una conexión con el espectador, por lo tanto, el entendimiento y el éxito puede estar condicionado con el idioma. Un ejemplo, muy reciente es la serie “el juego del calamar”, este producto audiovisual tiene un alcance global, es una serie de origen coreano que no tendrían el mismo impacto de escala internacional si no existieran las versiones dobladas en diferentes idiomas de la serie.

El doblaje tiene la característica de aportar referencias culturales que enriquecen la experiencia del consumidor latinoamericano, esto es logrado mediante diálogos y expresiones que hacen que el espectador se identifique con lo que mira, puesto que ya no está escuchando un idioma ajeno, sino que está disfrutando un producto audiovisual de entretenimiento en la lengua que el habla. Es importante recalcar la importancia de este tema, por lo tanto, el propósito de este ensayo es proponer y explicar la importancia del doblaje castellano en productos audiovisuales para su distribución en un contexto latinoamericano.

El proyecto va a analizar la importancia del doblaje para la distribución de un producto audiovisual para un mercado latinoamericano. Analizará que aspectos del doblaje le ayudan a un audiovisual a transmitir su mensaje, el por qué es necesario para su distribución y su impacto cultural.

DESARROLLO

1.1 ¿Qué aspectos del doblaje ayudan a transmitir el mensaje de sus productos audiovisuales en una población latinoamericana?

El doblaje fundamentalmente ayuda adaptar un producto audiovisual a una población específica no solo en su traducción literaria, sino en la forma de cómo se transmite el mensaje. El consumidor prefiere disfrutar del producto en el idioma que habla con el objetivo de no desviar la atención del contenido del audiovisual en pantalla. Por ejemplo, para el público analfabeto es complicado leer subtítulos y esto desvía la atención del contenido audiovisual y el mensaje. Por lo tanto, el doblaje cubre la necesidad de facilitar el entendimiento de lo que ocurre en un audiovisual, debido a esto, es una actividad primordial para que algunos audiovisuales tengan el éxito esperado.

Es de esta manera en que el doblaje se convierte en una necesidad y en una alternativa para experimentar el consumo de un producto audiovisual de manera diferente. Así, aparecen distintos factores que se deben tomar en cuenta cuando se quiere analizar la manera en la que un audiovisual cumple con la función de comunicar o transmitir un mensaje. A continuación, se exploran aquellos aspectos del doblaje, que ayudan a que el mensaje de un producto audiovisual sea transmitido.

Para poder entender la capacidad que tiene el doblaje para la transmisión de un mensaje, se debe explicar primero qué es la traducción audiovisual. La traducción audiovisual se caracteriza por trabajar con textos que intervienen en dos canales simultáneos, estos son el canal visual y el canal auditivo (Carvajal, 2011). Para poder llevar a cabo la traducción audiovisual se requiere de las prácticas conocidas como la subtitulación y el doblaje.

En relación con la subtitulación y el doblaje, es común estar disfrutando de algún producto audiovisual doblado, activar los subtítulos y fijarse que lo que se escucha en el doblaje es diferente a lo que se lee en los subtítulos. Esto se debe a que el subtítulo y el doblaje a pesar de tener la misma finalidad (comunicar un mensaje) tienen necesidades diferentes. Por parte del doblaje es necesario que los diálogos emitidos por los actores encajen con las bocas que aparecen en pantalla. Sin embargo, la subtitulación busca que la información que aparece en el audiovisual a modo de texto sea condensada para agilizar y facilitar la lectura. Como consecuencia de las diferencias en el lenguaje original del producto con el producto doblado se generan cambios notables en el guion (Casanova, 2021).

La traducción audiovisual es primordial para el doblaje, por lo tanto, es pertinente mencionar las técnicas de traducción presentadas por Aguilar-Laguarce (Moncada C, 2018), estas técnicas serán acompañadas con ejemplos extraídos de series animadas con doblajes realizados con enfoque al público latinoamericano.

1.1.1 Técnicas de traducción aplicadas en el doblaje.

Técnica de modulación.

Figura 1

Serie animada de televisión llamada "Bojack Horseman".



Nota. Extraído de la serie de Netflix "Bojack Horseman", capítulo 3 de la temporada 5. Tomada de *ESPINOF*. [Imagen]. (2018).

La modulación consiste en cambiar la perspectiva desde la semántica para causar el efecto deseado por el traductor, como ejemplo tenemos una línea de la serie de Netflix, Bojack Horseman, en el capítulo 3 de la temporada 5 de la serie, en donde el personaje principal, Bojack dice lo siguiente: "Well, Welll, well, the stone-hearted cynic, who thinks feelings are for suckers", lo que se traduce a "Bueno, bueno, bueno, el cínico de corazón de piedra, que piensa que los sentimientos son para los tontos.". Sin embargo, esta frase es modificada y en el doblaje dice "vaya vaya, la sangre fría que piensa que los sentimientos son para los idiotas". En este caso se puede pensar que este cambio de perspectiva se debe a que decir "el cínico corazón de piedra" es más largo y ocupa mayor tiempo, por lo tanto, no concordaría con el lip sync. Sin embargo, decir "la sangre fría" ocurre al mismo tiempo en el que

el personaje dice la frase en pantalla, creando la ilusión de que realmente está diciendo eso.

Técnica de transposición.

Figura 2

Serie de televisión animada llamada “Final Space”



Nota. Extraído de la serie de Netflix “Final Space”, capítulo 2 temporada 1. Tomada de *Entretenimiento y cultura Fantasymundo*. [Imagen]. (2019)

La transposición implica un cambio gramatical, en este sentido este cambio se refleja en la lengua original. Un ejemplo concreto ocurre en el capítulo 2 de la temporada 1, de la serie “final Space”. En cierta parte de este capítulo el personaje principal Gary dice “Mooncake has feelings”, lo que textualmente se traduce como “Mooncake tiene sentimientos”, pero en el doblaje fue resuelto como “Mooncake siente”.

Técnica de amplificación.

Figura 3

Serie de televisión animada titulada “Big Mouth”



Nota. Extraído de la serie de Netflix “Big Mouth”, capítulo 2 temporada 1. Tomada de *La República*. [Imagen]. (2019)

La técnica de amplificación funciona extendiendo el significado de la oración para darle sentido, en el caso del segundo capítulo de la primera temporada de “Big Mouth”, cuando el personaje de Jessi menciona “I got my period”, en el doblaje se traduce como “tengo mi primer periodo”, la frase es amplificada para dar contexto de la situación, en el doblaje el personaje está haciendo énfasis en que es su primer periodo.

Técnica de equivalencia o adaptación.

Figura 4

Serie de televisión animada titulada “Kid Cosmic”



Nota. Extraído de la serie de Netflix “Kid Cosmic”, capítulo 3 temporada 1. Tomada de *HeroCollector*. [Imagen]. (2019)

La técnica de equivalencia o adaptación es usada cuando no se puede traducir palabra por palabra, por lo que es necesario adaptar frases, dichos o proverbios. En la serie de Kid Cosmic, en el tercer capítulo de la primera temporada el personaje de abuelo dice por primera vez su icónica frase “¿Freakin´ out? Breathe it out”, para este juego de palabras, su traducción literal al castellano sería “¿flipando?, exhala”, pero en el doblaje es resuelto con un refrán muy ingenioso que dice “Si te vuelves loco, respira un poco”, a pesar de que es una frase más larga, tiene mucho más sentido que su traducción literal.

Técnica de transferencia o préstamo.

Para finalizar, está la técnica de transferencia o préstamo que consiste en emplear una palabra del material audiovisual original, esto ocurre en muchas series animadas y películas en el caso de los nombres, por ejemplo, el nombre de la técnica “Kame ha” de Gokú en dragón, que se llama de la misma manera en el

material original, cabe recalcar que en la versión doblada al castellano realizada en España, se traduce a esta técnica como “onda vital”, esto es rechazado por el público latinoamericano. Otro ejemplo es el nombre del personaje “Mooncake” en la serie “Final Space”, que no es traducido como “pastel de luna” o “pastel lunar”.

Para que el doblaje se ejecute en armonía a la par con lo que está ocurriendo en pantalla, es aplicado un concepto conocido como sincronía. La sincronía es la exactitud de coincidencia en el tiempo de dos estímulos distintos (Palencia V, 2020). Los estímulos son percibidos por el oído y la vista, es decir, que se puede entender lo que el personaje está diciendo y lo que se escucha porque ocurren al mismo tiempo.

El doblaje ayuda a la comprensión de la información que el producto audiovisual pretende transmitir, las personas actualmente están constantemente consumiendo audiovisuales, en ocasiones incluso sin verlos, es decir, cuando realizan tareas variadas del cotidiano como cocinar, hacer aseo en su casa o hacer ejercicios. Los productos audiovisuales de entretenimiento doblados facilitan su consumo para los espectadores, creando mayor oportunidad para transmitir un mensaje. Las técnicas de traducción son de los pilares fundamentales para que un producto audiovisual de origen extranjero sea entendido mediante el doblaje en un contexto latinoamericano. Estas técnicas aplicadas al doblaje permiten que no solo sean adaptadas las palabras del producto original a una versión en castellano, sino también los significados. Acompañado de la sincronía, estos elementos nos permiten que, aunque cambien en palabras, el mensaje siga siendo el mismo y se transmita con éxito. El doblaje al castellano crea mayores oportunidades para productos audiovisuales de entrar a un mercado latinoamericano.

1.2 ¿Porqué el doblaje es necesario para la distribución de productos audiovisuales en países hispanoparlantes?

Cuando se aborda el tema del doblaje, quedan otras incógnitas relacionadas con su distribución, cómo los doblajes hechos para audiovisuales internacionales que benefician a la distribución de estos materiales en un contexto latinoamericano. Es fácil pensar que el éxito del doblaje se debe al público. Cada año se hacen más doblajes gracias al éxito de producciones españolas como “Élite” o “La casa de papel”, estas producciones tienen alcance internacional gracias a que existen versiones dobladas en varias lenguas de estas series. Esto logró que el contenido de este audiovisual fuera entendido en varios sectores del mundo que no hablan el mismo idioma original de las series. Un video de YouTube de la cuenta oficial de Netflix en España, indica “La casa de papel”, ha sido doblada a 7 idiomas diferentes (Netflix España, 2019)

El doblaje, por consiguiente, tiene múltiples ventajas que le permiten hacer llegar a un audiovisual a un mercado más amplio. Netflix hace doblaje para 27 idiomas y probablemente sean más en los próximos años (CAT, 2019).

A continuación, se exploran los factores que hacen del doblaje un elemento importante para la distribución de un audiovisual.

Uno de los primeros factores que se debe tomar en cuenta cuando se analiza un producto que se exhibe a través de los medios de comunicación, es precisamente el idioma. Tomando en cuenta el sector latinoamericano de los 20 países que lo componen, 18 tienen al español como lengua oficial. Se debe comprender que el español, hoy en día, es la cuarta lengua más hablada en el mundo. Según la UNESCO, existían 750 millones de personas analfabetas en el planeta, de las cuales 32 millones pertenecían a América Latina y el Caribe, lo que representaba un 4% del total de la población del mundo. En este sentido se piensa que dos de

cada diez personas en América Latina no tienen los niveles mínimos de comprensión de la lectura (Guzmán, 2019).

Figura 5

Personas con analfabetismo en el mundo.



Nota. Número aproximado de personas que tiene problemas para la lectura en el mundo con un porcentaje enfocado en América Latina. Elaboración propia.

Teniendo en cuenta estos antecedentes es relevante analizar la importancia que tiene el doblaje para la distribución de productos audiovisuales, debido a que, de otra manera las películas, series o videojuegos no podrían ser entendidos por este porcentaje de la población con dificultades para la lectura que comprende aproximadamente a 750 millones de personas. Aproximadamente 32 millones de estas son latinoamericanas y representan un 4% de la población mundial. En todo caso, este 4% significan ganancias relevantes para las empresas distribuidoras de productos audiovisuales de entretenimiento, y el doblaje es la alternativa que facilita el entendimiento de los productos audiovisuales para este porcentaje de la población.

Leer los subtítulos puede entorpecer la experiencia de prestar atención a una película, serie o videojuego. El doblaje ofrece ventajas sobre el producto

audiovisual de origen internacional ya que resulta más fácil para el público latinoamericano escuchar el doblaje en castellano a comparación de leer los subtítulos. El doblaje ayuda al espectador a concentrarse en la imagen para no perder ningún detalle que pueda ser de relevancia para una mejor emisión del mensaje audiovisual.

A parte de aportar un sentimiento de familiaridad, el doblaje en ocasiones funciona para modificar y complementar el humor, los chistes extranjeros suelen ser poco divertidos para los latinos, series como "Los Simpson" tienen una cantidad muy amplia de chistes y referencias a celebridades, como también a la cultura norteamericana. En ocasiones el doblaje modifica su guion para causar el efecto deseado en el humor agregando elementos o referencias que, si son entendidas por el público Latino, pero que originalmente están hechas para un público extranjero. Para los textos cómicos, la intención del traductor es tratar de mantener la función del texto original (hacer reír mediante chistes) y no priorizar la equivalencia formal de los elementos humorísticos presentes en el texto (Pérez ,2020). Es importante para el doblaje latinoamericano priorizar que los elementos humorísticos sean entendidos a que se respete la información original de un chiste norteamericano que ni siquiera será entendido de manera correcta para el sector Latino. Un ejemplo que ilustre lo anteriormente mencionado está el capítulo de Los Simpson "Thirty Minutes Over Tokyo" perteneciente a la décima temporada. En este capítulo la familia amarilla viaja a Japón, debido a distintas circunstancias de la trama terminan en una fábrica trabajando, destripando pescados. Mientras trabajan, pasan un comercial en el que un pulpo les enseña como deberían hacer su trabajo, por lo que Homero se aburre y cambia de canal diciendo "Well, this sucks. What else is on?", esto puede ser traducido como "Bueno, esto apesta, ¿Qué más hay?", a primera vista no hay nada de especial en estas líneas, sin embargo, la versión doblada alteró el mensaje original para incorporar una referencia que en el contexto

latinoamericano resulta divertida. En la versión doblada hecha para Latinoamérica Homero dice “Que feo canta. ¿Aquí no hay Dragon Ball Z? Es divertida esta referencia tomando en cuenta el éxito que tuvo este anime en toda Latinoamérica y que varias personas que hoy en día están en su etapa adulta crecieron viendo.

El doblaje es necesario para el éxito de los productos audiovisuales debido a que tiene la capacidad de influir en su distribución, como se muestra en los ejemplos anteriores, si producciones como La casa de papel, no tuvieran versiones en 7 idiomas diferentes, el alcance de dichos productos audiovisuales sería escaso. Lo mismo ocurre con las series de televisión y películas del extranjero que vienen a Latinoamérica. Aunque una gran variedad de estas producciones cuente con una versión subtitulada, sigue sin ser suficiente tomando en cuenta que 32.000.000 de personas en Latinoamérica tienen dificultades para leer subtítulos. Todos estos factores concluyen en la afirmación de que el doblaje es necesario para la distribución de los productos audiovisuales en Latinoamérica, puesto que, gracias al doblaje, estos productos audiovisuales pueden llegar a tener una mayor audiencia. Incluso los servicios de streaming como Netflix empiezan a hacer sus propios doblajes, como ejemplo están los doblajes de “One Piece” y “Evangelión”, estas series fueron re-dobladas. Cada vez se hace más doblaje para cumplir con mayor eficiencia las necesidades de distribución.

1.3 ¿Cómo afecta el doblaje de un audiovisual a nivel cultural en países latinoamericanos?

El doblaje es necesario para poder transmitir el mensaje adecuado al espectador y para poder ingresar a diferentes mercados, especialmente a Latinoamérica.

El doblaje latinoamericano afecta en la cultura porque está relacionado con nuestra lengua. Antes de analizar porqué el doblaje afecta a nivel cultural se debe analizar que es la cultura. La cultura es el resultado de un conjunto de habilidades,

conocimientos, símbolos, formas de comunicación y organización social que hacen posible el progreso de la vida de una sociedad determinada, desde este punto de vista, la cultura es lo que identifica a un grupo social (Bonfil, 2004). La cultura Latinoamericana tradicionalmente destaca por su gastronomía, sus expresiones orales y sus estereotipos creados a través del tiempo. Es común ver que en las redes sociales se relaciona al hombre latinoamericano con la música caribeña, el baile y una actitud relajada. En la cultura norteamericana se piensa que los latinos son casi todos mexicanos, relacionan lo latinoamericano con México y estos estereotipos suelen aparecer en las series de televisión de origen norteamericano. En la serie de Netflix "Cobra Kai" el personaje "Miguel" es de origen ecuatoriano, pero vive en Estados Unidos, en varias ocasiones los personajes de origen estadounidense suelen referirse a él como "el niño mexicano".

Dentro de estos estereotipos, la realidad es que la cultura latinoamericana es muy rica. Entre los 18 países de Latinoamérica que hablan español, hay distinciones entre las palabras, que pueden tener un significado diferente dependiendo del país de origen. Culturalmente hablando, mientras que en Ecuador la palabra concha se refiere a la cobertura dura que usan los moluscos marinos como un elemento para defenderse. En Argentina la palabra concha es un término que coloquialmente hace referencia al aparato reproductor femenino. En Perú le dicen palta a la fruta que en Ecuador se conoce como aguacate, etc.

Al existir tantas diferencias en el lenguaje dependiendo de la cultura de cada país de Latinoamérica no es posible llegar a desarrollar un español neutro. Por esta razón hay cierta división en el doblaje latinoamericano, hay personas que prefieren el doblaje mexicano presente en animes como "Naruto" o "Dragon Ball". Otras personas prefieren el doblaje venezolano que caracteriza ciertas películas animadas de DC. A pesar de ser el mismo idioma, el doblaje que dependerá de la cultura de origen causará un impacto diferente a nivel regional. Por esta razón, el

doblaje de los productos audiovisuales que se consumen en Latinoamérica impacta de manera tajante en la cultura. Latinoamérica tiene una cultura muy amplia, esto crea ciertos conflictos en la producción del doblaje que deben ser tomados en cuenta para su distribución.

Las series animadas más icónicas de cadenas internacionales como Nickelodeon o Cartoon Network cuentan con doblajes hechos en Latinoamérica. El doblaje de la serie de Cartoon Network KND, este doblaje cuenta con un elenco de actores de doblaje con voces que se quedan impregnadas en la memoria. El público conecta con un doblaje que contenga su idioma y su cultura, producciones que logran esto, crean un sentido que resulta familiar para el espectador. Hay producciones audiovisuales que con su doblaje crean un sentimiento de nostalgia, al punto que los re-doblajes de las películas animadas de los cuentos clásicos de Disney han recibido numerosas críticas. “La cenicienta” fue la primera película clásica de Disney en recibir un re-doblaje. La empresa decidió cambiar la voz Evangelina Elizondo (la actriz que presta voz a la cenicienta) debido a una demanda por parte de la actriz. Cuando Elizondo firmó el contrato con la empresa para ser la voz de la cenicienta, el contrato contaba con la comercialización de la cinta en cines. Sin embargo, esta película tuvo versión editada en VHS por la cual la actriz no recibió regalías. A la empresa le bastó evadir los costes en regalías para Elizondo y otros actores que también realizaron sus demandas, por lo que decidió realizar una nueva versión de doblaje de la cinta. Las críticas por parte del público que estaba acostumbrado al doblaje original llegaron al punto de pedir firmas en portales como Change.org como muestra de desaprobación por parte de público. El cambio de doblaje impacto culturalmente a la audiencia que había crecido con las voces originales del doblaje, hicieron ese doblaje parte de su cultura mediante las expresiones y carácter que expresaban los personajes de la cinta.

Figura 6

Firma de peticiones.

Disney: Que devuelvan a La Bella Durmiente el doblaje en español de 1959.



Nota. La inconformidad del público llevó a hacer peticiones para que regrese el doblaje español de la bella durmiente de 1959. Tomada de. Change.org. [Captura de pantalla]. (2014)

El doblaje de un audiovisual es capaz de impactar la cultura en el imaginario colectivo de cierto sector de la población. Un reconocido ejemplo es el doblaje de las películas de “Shrek”, para esa icónica saga de películas es recurrente el personaje burro, que es interpretado por el comediante Eugenio Derbez. El aporte del comediante es vital para el carisma de dicho personaje, este aspecto, el doblaje es importante porque Derbez aporta su experiencia como comediante, incluyendo humor y referencias de la cultura mejicana, que resultan familiares para gran parte de la población hispanoparlante, es por esta razón que los latinoamericanos se identifican con el personaje de burro, gracias a la carismática interpretación que presta el actor y resulta mucho más interesante para el público latino el doblaje hecho en México que el original. La capacidad del público de empatizar con el personaje se debe a que el compromiso y la implicación de la audiencia se ve reforzada por la presencia de elementos que confieren a estas ficciones un alto grado de localismo y cultura (Herrero S-Diego G, 2009).

Un ejemplo muy interesante de apropiación cultural mediante el doblaje, son las líneas de la serie “KDN, Los chicos del barrio”, el personaje de “Miguelon” interpretado por Óscar Torres, constantemente hace menciones a la cultura mexicana, cabe recalcar que se le dio mucha libertad al equipo creativo detrás del doblaje de esta producción. “Número uno”, que es como se le conoce al personaje, suele hacer referencias al conocido artista mexicano Luis Miguel, un ejemplo de esto que cuando “Número uno” le está relatando un cuento a un grupo de pollos y dice la frase “había una vez un niño tan guapo como yo, que cantaba y ahora es Luis Miguel, fin”. Independientemente de lo que se haya dicho originalmente, estas referencias a la cultura latinoamericana resultan interesantes, divertidas y familiares para los latinoamericanos.

El imaginario colectivo es de suma importancia para un grupo social, puesto que es parte de la cultura. Una sociedad mantiene cohesión a través de ficciones que son propias, con estereotipos a modo de proyección e identificación (Palencia V, 2002). Los grupos sociales se identifican con otros en base a las características que comparten. Es por esta razón que el doblaje impacta, los latinoamericanos se identifican con lo que escuchan porque les recuerda sus experiencias vividas, reconocen frases y situaciones que además están habladas en su idioma, esto genera un sentimiento de identificación fuerte de su cultura.

Los personajes de productos audiovisuales como Burro de la película “Sherk”, que prestaron atención en el doblaje, logra crear una sensación de familiaridad al público latinoamericano. Por lo tanto, gran parte de esta conexión del personaje con el espectador latino se logra en base a las conductas que reproducen los actores de doblaje de estos personajes, desde su manera de hablar y expresarse mediante la oralidad o sus reacciones ante ciertas circunstancias forman parte de distintos códigos que se aprenden en base a la localidad y refuerzan el sentido de identificación y empatía con dicho personaje.

Un detalle interesante que no se ha mencionado hasta ahora, es que a pesar de que las series de éxito global como “Élite” o “La casa de papel”, estén grabadas en español también poseen acento español por parte de los actores. El inconveniente es que, al no existir un español neutral como tal, puede ser incómodo para cierta parte de los consumidores latinoamericanos escuchar el acento español, además se debe tomar en cuenta que ciertas palabras o maneras de expresarse de los actores españoles son culturalmente diferentes para el público latinoamericano, por esta razón la serie “Élite”, a pesar de ser hablada en la lengua española cuenta con un doblaje de Netflix para el público latino. Pero estas diferencias no son algo que ocurra solamente de Europa a Latinoamérica. El español es un idioma tan amplio que en repetidas ocasiones los modismos del doblaje mexicano han sido mal visto para el resto de la región. Un ejemplo claro es encontrado en la serie “Hora de aventura”, para esta serie el personaje “Jake” el perro, es interpretado por el actor de doblaje José Arenas. Este actor de manera recurrente implementa diversos modismos mexicanos y cuando la serie ya estaba avanzada le pidieron eliminarlos y cambiar el tono del personaje. Sin embargo, el cambio fue brusco, el nuevo tono del personaje hacía que se sintiera como un personaje diferente y aquel toque cultural que se le había impregnado al personaje, había desaparecido.

Estos ejemplos demuestran la importancia que ha sido el doblaje históricamente como otra manera de expresar la cultura, los mexicanos prefieren los doblajes hechos en México porque escuchar a los personajes de tu serie de televisión favorita hablar como tu es una experiencia satisfactoria. Lo mismo aplica para los doblajes realizados en Argentina o Venezuela. Esto demuestra que el doblaje tiene que reconocer el mercado y la cultura donde va a ser distribuido el audiovisual. El doblaje debe reconocer que la cultura está relacionada con la identidad, es decir al grupo social al que pertenece el espectador. Por lo tanto, aunque la mayoría de los países de Latinoamérica hablen el mismo idioma, los grupos sociales de cada país

se ríen de cosas diferentes y usan las mismas palabras en diferentes contextos, lo que ocasiona que el humor también sea diferente. Por ende, el doblaje afecta e impacta de distintas maneras, dependiendo del grupo social al que se dirija. Es por esta razón que el doblaje influye en el comportamiento de los latinoamericanos y frases de series como “Los Simpson” resultan icónicas. Producciones audiovisuales con un doblaje específico para un público latinoamericano con el tiempo se convierte en fenómenos culturales y estas frases se impregnan en la cultura en el público latino. Varios espectadores de esta serie recuerdas las expresiones de homero como “anda la osa”, “a la grande le puse cuca”, “y quiero una explicación no gay”, entre otras frases dentro del programa como “Nada va a malir sal”, “y no es gripe gordita”. Estos ejemplos resaltan la diferencia entre las preferencias de un público latinoamericano versus un público de europeo. Las expresiones culturales utilizadas en un doblaje hechas para un público específico resuenan en la mente del público latinoamericano y se quedan grabadas en el imaginario colectivo. El doblaje latinoamericano afecta a nivel cultural, generando conocimientos, símbolos, códigos, formas de comunicación social que comparte el público latinoamericano.

CONCLUSIONES

En definitiva, el doblaje es de suma importancia para la distribución de productos audiovisuales en Latinoamérica. El doblaje es importante para que un audiovisual logre transmitir un mensaje, debido a que no todas las personas dentro de Latinoamérica pueden leer los subtítulos, el doblaje se convierte en una necesidad para que el mensaje de una serie, película o videojuego logre ser transmitido con éxito a la mayor cantidad de gente posible. También, el doblaje permite al 4% de personas en el mundo que tienen dificultades para la lectura disfrutar un audiovisual en su propio idioma que a lo contrario esta población probablemente se privaría del consumo de los productos audiovisuales.

Los productos audiovisuales de mayor éxito a nivel mundial son de origen extranjero, como las películas de Marvel o DC. Estas producciones no llegarían a Latinoamérica si no existiera un mercado que prometa suficientes ganancias para mantener una distribución constante. Gran parte del público perteneciente a Latinoamérica requiere del doblaje al español. Por esta razón el doblaje es importante para la distribución de series, películas y videojuegos en un mercado Latinoamericano. El fenómeno del doblaje está en constante crecimiento, tomando en cuenta la creciente cantidad de comunidades de internet y redes sociales de habla hispana que se interesan cada vez más en el doblaje y las posibilidades de los denominados fandubs; está claro el impacto del doblaje en el interés del público. Este interés en el doblaje es causado en principio por el impacto del doblaje en la cultura. El doblaje, mediante la traducción audiovisual se apropia de elementos de la cultura latinoamericana, como son el lenguaje, el comportamiento y las expresiones. El conjunto de todos estos elementos que forman la cultura son incorporados en el doblaje, de esta manera el doblaje da un sentido de pertenencia al público, logrando que el público se pueda identificar y disfrutar de manera apropiada dentro de un audiovisual extranjero. Es de esta manera que el doblaje

influye en la cultura latinoamericana. Cuando el espectador empieza a identificarse con lo que escucha dentro de sus productos audiovisuales de entretenimiento favoritos empieza a imitarlos. El espectador se apropia de los comportamientos de sus personajes favoritos, sus frases y expresiones por lo tanto el doblaje interviene en la cultura. Los productos audiovisuales doblados específicamente para un público latinoamericano logra con mayor eficiencia la transmisión del mensaje, mayor éxito en ventas y un impacto cultural.

REFERENCIAS

- Bonfil B. (2004). Pensar en nuestra cultura. [Archivo PDF]. Recuperado de. [Pensar nuestra cultura.pdf](#)
- Carvajal, S (2011). Doblaje y subtitulación del multilingüismo. [Archivo PDF]. Recuperado de [3 \(upf.edu\)](#)
- CAT (2019). Aquí hay una mirada al interior de cómo Netflix realiza el doblaje en otros idiomas de sus shows. Disponible en: <https://cat.com.mx/aqui-hay-una-mirada-al-interior-de-como-netflix-realiza-el-doblaje-en-otros-idiommas-de-sus-shows/#:~:text=%C2%BFC%C3%B3mo%20Netflix%20dobla%20un%20show,off%20no%20sea%20tan%20notable>.
- Canal Netflix España. (21 noviembre 2019). *¿Cómo son las voces de LA CASA DE PAPEL en otros idiomas? | IDIOMAS, QUERIDA | Netflix España*. [Archivo de video]. <https://www.youtube.com/watch?v=9UN5ycB33QI>
- Change.org. (2014). Disney: que vuelvan La Bella Durmiente el doblaje en español de 1959. [Captura de pantalla]. <https://www.change.org/p/disney-que-devuelvan-a-la-bella-durmiente-el-doblaje-en-espa%C3%B1ol-de-1959>
- ESPINOF. (2018, 20 septiembre). *Serie animada de televisión titulada “Bojack Horseman”*. [Imagen]. <https://www.espinof.com/criticas/bojack-horseman-confirma-su-quinta-temporada-que-mejores-series-animadas-historia>
- Entretenimiento y cultura Fantasymundo. (2019, 25 septiembre). *Serie animada Final Space* [Imagen]. <https://www.fantasymundo.com/final-space-todo-lo-que-querias-saber-sobre-las-space-operas-y-no-te-atrevas-a-preguntar/>
- HEROCOLLECTOR. (2019). *Serie de televisión animada titulada “Kid Cosmic”* [Imagen]. <https://www.herocollector.com/en-gb/Article/kid-cosmic-trailer>
- Herrero Subías y Diego Gonzales (2009). Series familiares de televisión: concepto, producción y exportación. El caso de Médico de Familia. Revista Latina de

comunicación social 64, 4. Recuperado de:
<https://www.redalyc.org/pdf/819/81911786021.pdf>

La República. (2019, 19 septiembre). *Serie de televisión animada titulada "Big Mouth"* [Imagen]. <https://larepublica.pe/cine-series/2019/09/19/netflix-big-mouth-temporada-3-trailer-streaming-jordan-peelee-nick-birch/os-a-la-gala-por-youtube-y-facebook-oscar-lista-de-nominados/>

Made for minds (2019). UNESCO: Dos de cada diez personas en América Latina no tienen los niveles mínimos de comprensión de lectura. Disponible en: <https://www.dw.com/es/unesco-dos-de-cada-diez-personas-en-am%C3%A9rica-latina-no-tienen-los-niveles-m%C3%ADnimos-de-compresi%C3%B3n-de-lectura/a-50333467>

Moncada, C (2018). Aprendizaje autónomo de las técnicas de traducción del inglés al español de Latinoamérica. [Monografía, Universidad Nacional Abierta y a Distancia – UNAD]. Recuperado de: <https://repository.unad.edu.co/bitstream/handle/10596/23554/ammoncadac.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Palencia V (2002). La influencia del doblaje audiovisual en la percepción de los personajes. [Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona - UAB]. Recuperado de: [LA INFLUENCIA DEL DOBLAJE.pdf](#)

Pérez (2020). Análisis comparativo de elementos humorísticos en los subtítulos y el doblaje al español latinoamericano de la comedia de situación *that '70s show*: Equivalencia funcional en los juegos de palabras. [Archivo PDF]. Recuperado de: [UCB0435_01.pdf](#)

Rtve (2021). Nadie se pone de acuerdo ¿Doblado o subtulado? El eterno debate del cine y la televisión. Disponible en: <https://www.rtve.es/television/20211227/doblaje-subtitulos-debate-cine-television/2241322.shtml>



DECLARACIÓN Y AUTORIZACIÓN

Yo, **Saldarriaga Mero, Jose Joaquin**, con C.C: # **1312208844** autor/a del componente práctico del examen complejo: **La importancia del doblaje castellano en productos audiovisuales para su distribución en un contexto hispanoamericano**, previo a la obtención del título de **Licenciado en Producción y Dirección en Artes Audiovisuales** en la Universidad Católica de Santiago de Guayaquil.

1.- Declaro tener pleno conocimiento de la obligación que tienen las instituciones de educación superior, de conformidad con el Artículo 144 de la Ley Orgánica de Educación Superior, de entregar a la SENESCYT en formato digital una copia del referido trabajo de titulación para que sea integrado al Sistema Nacional de Información de la Educación Superior del Ecuador para su difusión pública respetando los derechos de autor.

2.- Autorizo a la SENESCYT a tener una copia del referido trabajo de titulación, con el propósito de generar un repositorio que democratice la información, respetando las políticas de propiedad intelectual vigentes.

Guayaquil, **23 de febrero del 2022.**

f. _____

Nombre: **Saldarriaga Mero, José Joaquín**

C.C: **1312208844**

REPOSITARIO NACIONAL EN CIENCIA Y TECNOLOGÍA

FICHA DE REGISTRO DE TESIS/TRABAJO DE TITULACIÓN

TEMA Y SUBTEMA:	La importancia del doblaje castellano en productos audiovisuales para su distribución en un contexto hispanoamericano.		
AUTOR(ES)	Saldarriaga Mero, José Joaquín		
REVISOR(ES)/TUTOR(ES)	Llaguno Lazo, Christian Andrés		
INSTITUCIÓN:	Universidad Católica de Santiago de Guayaquil		
FACULTAD:	Facultad de Artes y Humanidades		
CARRERA:	Producción y Dirección en Artes Audiovisuales		
TÍTULO OBTENIDO:	Licenciado en Producción y Dirección en Artes Audiovisuales		
FECHA DE PUBLICACIÓN:	23 de febrero del 2022	No. DE PÁGINAS:	22
ÁREAS TEMÁTICAS:	Producción Audiovisual, Doblaje, Distribución		
PALABRAS CLAVES/KEYWORDS:	Audiovisual, Mercado, Latinoamérica, Doblaje, Distribución, Analfabetismo, Cultura.		
RESUMEN:	<p>Los productos audiovisuales de entretenimiento de origen extranjero luchan por llegar al mercado latinoamericano y es el doblaje la herramienta que permite tener una distribución más eficiente y mayores ventas. El doblaje es capaz de transmitir el mensaje de los productos audiovisuales al público hispanoparlante sin ningún limitante cultural y comunicativo. En Latinoamérica está presente un considerable índice de analfabetismo, por lo tanto, es importante que el mensaje del audiovisual se transmita por medio del doblaje y no por los subtítulos. El doblaje se apropia de las maneras de hablar, expresiones y códigos del público hispanoamericano. Los audiovisuales tienen la capacidad de afectar e influir en la cultura porque se convierten en parte de ella cuando los espectadores empiezan a replicar lo que aprenden consumiendo un producto audiovisual. Las producciones internacionales tienen que considerar el uso del doblaje para poder llegar a un mercado más amplio, incluyendo al mercado latinoamericano.</p>		
ADJUNTO PDF:	<input checked="" type="checkbox"/> SI	<input type="checkbox"/> NO	
CONTACTO CON AUTOR/ES:	Teléfono: +593994473598	E-mail: jose.saldarriaga@cu.ucsg.edu.ec	
CONTACTO CON LA INSTITUCIÓN (COORDINADOR DEL PROCESO UTE):	Nombre: Alex Salomón Dumani Rodríguez		
	Teléfono: +593-0994158714		
	E-mail: alex.dumani@cu.ucsg.edu.ec		
SECCIÓN PARA USO DE BIBLIOTECA			
Nº. DE REGISTRO (en base a datos):			
Nº. DE CLASIFICACIÓN:			
DIRECCIÓN URL (tesis en la web):			